

Florent SCHMITT



Le petit elfe « Ferme-l'œil »

UNE SEMAINE DANSÉE

D'APRÈS

Christian ANDERSEN

PARTITION POUR PIANO

PAR

L'AUTEUR

Op. 73



Prix net : 10 francs.

Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs

DURAND & C^{ie}

4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

IMP. A. MOUNOT - PARIS

Le petit elfe « Ferme-l'œil »

Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique, à Paris, Février 1924.

Direction de MM. ALBERT CARRÉ et ISOLA FRÈRES



DISTRIBUTION

<i>La cigogne</i>	} M ^{lle} SONIA PAVLOF.	<i>Le Cavalier noir</i>	M ^{lles} LUPARIA.	
<i>La poupée Berthe</i>		} M ^{lles} SOULÉ. — PAÏVA. — GOLFRAM. M ^{me} FERRAT. M ^{lles} ANDRÉ. — TESSEYRE. — MÉROUZE. — GILLET. — PILLEYRE. — ANNA JALADIS. — MARIETTE. — EDITH JALADIS. — ANDRÉ. — GOËTZ. — TESSEYRE. — PILLEYRE. — MARIETTE. — EDITH JALADIS. — MADELEINE RAYNAL. — BUGNY. — GOËTZ. — CLAËS. — MÉROUZE. — LANDIER.	<i>Le rat</i>	— COLLIN.
<i>La princesse de Chine</i>			<i>Le soldat de plomb</i>	— BUGNY.
<i>Une lettre</i>	<i>Le Père de la Mariée</i>		— PERNOT.	
<i>Le Petit Elfe</i>	<i>La Mère de la Mariée</i>		— CLAËS.	
<i>Hjalmar</i> (petite).	<i>Impératrice de Chine</i>		— HÉLÈNE SAUVEGARDE.	
<i>La Nourrice</i>	<i>2 Gnômes</i>		— PARNAJON. — BLANC.	
<i>8 souris</i>	<i>Polichinelle</i>		— LUCETTE.	
	<i>Dindon</i>		— LANDIER.	
	<i>Empereur de Chine</i>		M. POUJOLS.	
	<i>Les témoins et invités</i>		} M ^{lles} H. SAUVEGARDE. — L. SAUVEGARDE. — MÉROUZE. — SUZY.	<i>Le suisse</i>
		<i>Le bedeau</i>		— FRÉDOT.
<i>Les lettres</i>	<i>Le pâtissier</i>	— LONPRÉ.		
	<i>Les 2 gendarmes, enfants</i>	} petite } — CANTAREL. — PAULETTE. — GARNIER. — RITZ.		
<i>La princesse</i>	<i>Les 2 canards, enfants</i>			
<i>Le seigneur</i>				
<i>Les chinoises</i>				

Chef d'Orchestre : M. Albert WOLFF.

Décors exécutés par MM. DESHAYS-ARNAUD, d'après la maquette de M. André HELLÉ

Costumes dessinés par M. André HELLÉ, exécutés par M. MATHIEU et M^{me} SOLATGÈS.

Chorégraphie de Madame CHASLES.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. DURAND & C^{ie}, éditeurs-proprétaires pour tous pays, Place de la Madeleine, 4, à Paris.

INDEX



	PAGES
PRÉLUDE	1
I. — <i>La Fête nationale des Souris</i>	8
II. — <i>La Cigogne lasse</i>	14
III. — <i>Le Cheval de « Ferme-l'œil »</i>	20
IV. — <i>Le Mariage de la Poupée Berthe</i>	28
V. — <i>La Ronde des Lettres boiteuses</i>	34
VI. — <i>La Promenade à travers le Tableau</i>	41
VII. — <i>Le Parapluie chinois</i>	47



La scène se passe vers 1850.

Une chambre d'enfant aux murs bleus et fleuris. Les murs latéraux de la pièce sont légèrement obliques. Une grande baie vitrée, au travers de laquelle on aperçoit un paysage nocturne au clair de lune, occupe tout le fond de la chambre.

A droite, près la rampe, un petit lit aux rideaux blancs dans lequel Hjalmar est endormi. A gauche, petite table, petit fauteuil, jouets, gibecière d'écolier, cahiers entr'ouverts. En biais, un grand tableau romantique sur lequel on verra de larges pelouses, un ruisseau scintillant, une haute maison. Un cheval mécanique. Seule une petite veilleuse éclaire faiblement le premier plan.

Un grand rayon de lune traverse la scène.

Décors et mobilier sont à l'échelle inverse des petits animaux et enfants, c'est-à-dire beaucoup plus grands que d'habitude.

Le petit elfe Ferme-l'œil

FLORENT SCHMITT

Op. 73

Prélude

PIANO

Lent ♩ = 54 environ*

pp 6

p

pp

un peu marqué

mf

poco cresc.

pp 6

p

1

3

* Les mouvements métronomiques ne figurent ici, bien entendu, qu'à titre d'indications approximatives.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with many sixteenth notes. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a single melodic line. The dynamic marking *poco cresc.* is placed above the first measure of the middle staff. The instruction *un peu marqué* is written below the bottom staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line. The dynamic marking *mf* is placed above the middle staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line. The dynamic marking *pp* is placed above the first measure of the top staff. The instruction *cresc.* is placed above the middle staff.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line. A box containing the number '2' is located above the top staff. The dynamic marking *express.* is placed above the middle staff. A dynamic range from *f* to *p* is indicated below the middle staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with three staves. It includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and a 12/8 time signature. The music contains several triplet markings and a fermata over the final measure.

Animez légèrement ♩ = 69

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with three staves, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings.

3 Au mouvt (Lent)

Third system of musical notation, marked with a boxed '3' and 'Au mouvt (Lent)'. It features a grand staff with three staves, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. Dynamic markings include *f*, *p*, *cresc.*, and *mf*. The system concludes with a fermata.

Animez légèrement

Fourth system of musical notation, marked 'Animez légèrement'. It features a grand staff with three staves, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings.

4 **Au mouvt** **Animez**

f *p* *mf*

Au mouvt

p

Animez **Au mouvt**

mf

Animez **Elargissez un peu**

cresc.

Au mouvt (Lent)

5

First system of musical notation, measures 1-4. It features a treble clef with a melodic line and a grand staff with piano accompaniment. The piano part includes chords and a sixteenth-note bass line. Dynamics include *f* and *ff*. A sixteenth-note figure is marked with a '6'.

Second system of musical notation, measures 5-8. Similar to the first system, it shows the continuation of the melodic and piano parts. The piano accompaniment features complex chordal textures and a sixteenth-note bass line. Dynamics include *f* and *ff*. A sixteenth-note figure is marked with a '6'.

Pressez peu à peu

Third system of musical notation, measures 9-12. The tempo instruction 'Pressez peu à peu' is placed above the system. The piano part shows a transition to a new texture with sustained chords and a sixteenth-note bass line. Dynamics include *ff*. A sixteenth-note figure is marked with an '8'.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The piano part continues with sustained chords and a sixteenth-note bass line. The system concludes with a double bar line.

RIDEAU. Des souris soulèvent les lames du parquet, font irruption. Elles se réunissent pour célébrer leur Fête nationale.

6 *Anime* $\text{♩} = \text{♩}$ précéd. $\text{♩} = 104$

7 *Discours patriotiques...*

... qui s'enflamment progressivement.

8

cresc.

Applaudissements delirants.

Sur le coup

f *ff*

de trompe du Maître des cérémonies, le peuple des souris se rassemble. Les danseurs invitent leurs danseuses.
 Deux rats costauds soutiennent au-dessus de Leurs Majestés le Roi et la Reine des souris un dais rouge et jaune qui n'est

9 1^{er} mouv^t (Lent) ♩=54

pp *p*

qu'un bout de fromage de Hollande. Des drapeaux flottent de mêmes couleurs, vieux chiffons prélevés sur le Larcin public.

cresc.

I. La Fête nationale des souris

Et les bals en plein air commencent, auxquels prennent part tous les citoyens.

10 Animé $\text{♩} = 192$

11

Un instant le Roi et la Reine dansent seuls.

12

13

14

sempre pp *ff*

mf

15

dim.

Subitement les Souverains et leur dais tombent sur le lit d'Hjalmar qui se réveille en sursaut...

16

p *dim.*

....et,

pp *poco*

terrifié, veut se sauver, tandis que la foule l'entoure.

cresc. *più cresc.* **Elargissez**

Mais la grande baie du fond s'ouvre, la chambre s'illumine d'une clarté éblouissante et étrange, les fleurs qui ornent les

17 Au mouvt

ff

murs s'agrandissent et brillent.

mp dim.

18 Le petit elfe Ferme-l'œil, somptueusement vêtu, fait son entrée entre deux gnô-

pp ff

mes révérencieux.

pp cresc.

19

ff

Ferme-l'œil, qui tient sous chaque bras un parapluie, ouvre son parapluie de droite et console Hjalmar, le prend par la

20

p dim.

main et le présente à Leurs Majestés et aux filles d'honneur.

21

pp

cresc.

L'enfant se mêle aux danses.

22

ff

//Un peu élargi

23 Six souris s'attellent au lit comme à un carrosse. Les gnômes prennent la place du cocher. Hjalmar, le Roi et la Reine montent dans la voiture improvisée.

sempre ff en dehors

nent la place du cocher. Hjalmar, le Roi et la Reine montent dans la voiture improvisée.

//Reprenez le mouvt

24

p *cresc.*

Ferme-l'œil précède le cortège, dansant, en agitant son parapluie chinois...

25

mf *dim.*

...et disparaît.

Silencieusement, la joyeuse troupe des souris suit le carrosse et s'éclipse à

26

p

son tour.

pp *dim.* *ppp*

A ce moment une grande cigogne, les ailes éployées, s'abat au milieu du cortège.

Les souris renversent le lit, s'enfuient. Hjalmar tombe et se relève seul, effrayé.

27

D'allure décidée (Mouv^t assez animé) ♩=92

f *d.*

La cigogne, lasse, se traîne jusqu'à droite de la scène.

Retenez un peu

dim. *p*

Retenez davantage **Lent (mouv^t du Prélude) ♩ = 54** **Mais un dindon et deux canards**

28 1^{er} mouv^t (Assez animé)

expr. *mf* *f*

la poursuivent avec des coups de bec.

d. 6

6 7

La cigogne tourne autour d'eux, suppliante.

sempre f *cresc.* 7

29 Ils vont l'achever, lorsque Hjalmar prend un balai et les chasse.

Musical score for the first system of piece 29, measures 1-8. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. A forte (*ff*) dynamic marking is present in measure 8.

Musical score for the second system of piece 29, measures 9-16. It continues the melodic and harmonic development with dynamic markings like *dim.* and *6*.

Musical score for the third system of piece 29, measures 17-24. It includes the instruction *sempre dim.* and *Retenez*.

II. La cigogne lasse

Musical score for the first system of piece 30, measures 1-4. It is marked *Lent* with a tempo of quarter note = 56. The dynamic is *pp* with the instruction *(comme de pénibles essais de vol)*.

Musical score for the second system of piece 30, measures 5-8. It includes the instruction *poco cresc.*

L'enfant sort une grande terrine d'eau et donne à boire à la cigogne qu'il caresse.

31

First system of musical notation, measures 31-34. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and two piano accompaniment staves in bass clef. The piano part features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The vocal line has a melodic line with some rests and a final phrase in the fourth measure. A dynamic marking *p* is present in the first measure of the piano part.

Second system of musical notation, measures 31-34. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, while the vocal line concludes with a final note in the fourth measure.

32

First system of musical notation, measures 35-38. It consists of three staves: a vocal line in treble clef and two piano accompaniment staves in bass clef. The piano part features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The vocal line has a melodic line with some rests and a final phrase in the fourth measure. A dynamic marking *mp* is present in the first measure of the piano part.

Second system of musical notation, measures 35-38. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, while the vocal line concludes with a final note in the fourth measure.

Retenez légèrement

33 Animez un peu $\text{♩} = 69$

Musical score for measures 33-34. The piece is in G major and 3/8 time. Measure 33 begins with a piano (*p*) dynamic. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a fermata over the first measure of measure 34.

Continuation of the musical score for measures 33-34, showing the right and left hand parts with various articulations and dynamics.

La cigogne reprend peu à peu ses forces. Hjalmar noue un ruban autour du cou de l'oiseau, panse

34

poco cresc.

Musical score for measure 34. The piece is in G major and 3/8 time. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a *poco cresc.* dynamic marking.

une blessure qu'il a à la patte et lisse tendrement ses ailes.

Retenez un peu **35** Au mouvt de **33**

Musical score for measures 35-36. The piece is in G major and 3/8 time. Measure 35 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a piano (*p*) dynamic marking in measure 36.

Continuation of the musical score for measures 35-36, showing the right and left hand parts with various articulations and dynamics, including a *cresc.* marking and a *Retenez* instruction.

« D'où viens-tu? », demande Hjalmar. - De loin. » La cigogne raconte ses voyages en Afrique et, tout en boitillant, danse, tournée...

36 1er mouvt (lent)

37

... et retombe...

38

Hjalmar lui donne encore à boire;

cresc.

Retenez un peu

L'oiseau se relève, guéri,

Au mouvt

mf

p

... recule peu à peu en dansant jusqu'au fond de la scène...

39 Un peu plus lent

pp express.

... et s'envole.

dim.

40 Hjalmar, désolé, court après la cigogne. Que faire pour la rattraper!
Assez animé ♩=126

Il saute sur son cheval mécanique et se

sempre *f*

lance à la poursuite de l'envolée,

... poursuite à laquelle il renonce vite, pour cause.

41

dim.

Il va sortir de la chambre lorsqu'un cavalier noir jette Hjalmar à bas de sa monture et prend sa place.

42 Un peu élargi

p *cresc.*

III. Le cheval de Ferme-l'œil

43 *L'enfant, terrifié, court dans la chambre,*

Au movt (assez animé)

f *dim.* *p*

se cache dans les coins, sous la table.

ff

Le Cavalier noir s'approche du pupitre de l'enfant, feuillette le cahier et fait

44

p

signe que ses devoirs sont mal faits. Furieux, il cherche l'enfant pour le gronder, le sort de sa cachette.

Un soldat de plomb unijambiste sépare les adversaires et croise la baïonnette devant le Cavalier noir

pour défendre Hjalmar.

Le Cavalier noir, toujours à cheval, se

47

sempre ff

rue sur l'imprudent soldat de plomb,

...brise sa baïonnette,

p

ff

dim.

Un peu élargi Au mouvt

48

expr.

cresc.

pp

ff

...jette son téméraire ennemi sur l'encolure de son cheval,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked *poco cresc.* and *piu cresc.*. The music consists of chords and arpeggiated figures.

...fait un tour triomphant dans la chambre et sort victorieusement.

49 Un peu moins vite

Musical score for the second system, starting with a forte (*ff*) dynamic marking. The tempo is marked *Un peu moins vite*. The music consists of chords and arpeggiated figures.

Elargissez

Musical score for the third system, featuring a *Elargissez* instruction. The tempo is marked *Elargissez*. The music consists of chords and arpeggiated figures. The time signature is 3/4.

50 Hjalmar, un instant, reste interdit, Lent ♩=50

Musical score for the fourth system, starting with piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamics, and a *poco cresc.* marking. The tempo is marked *Lent ♩=50*. The music consists of chords and arpeggiated figures.

...pleure son cher soldat de plomb qu'il aimait tant.

Musical score for the fifth system, starting with pianissimo (*pp*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics, and a *2 Ped.* marking. The tempo is marked *Lent ♩=50*. The music consists of chords and arpeggiated figures.

52 Polichinelle, resté immobile

dim. *sempre dim.* *très doux*

Red. *Red.*

This musical system features a grand staff with three staves. The top staff is in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 4/4 time and includes dynamic markings such as *dim.*, *sempre dim.*, and *très doux*. There are also markings for *Red.* (Reduction) in the bass line.

jusque là, cligne des yeux, s'approche d'Hjalmar et lui fait signe qu'il l'invite à son mariage avec la poupée Berthe.

ppp

This system continues the musical score with a grand staff. It includes the dynamic marking *ppp* (pianissimo) and features a melodic line in the upper staves and a rhythmic accompaniment in the lower staves.

Hjalmar, tout à son deuil, Pressez un peu 53 Un peu moins lent ♩=56

express. *mf*

This system begins a new section with a grand staff. It includes the dynamic markings *express.* and *mf* (mezzo-forte). The music features a complex rhythmic pattern with various time signatures and rests.

refuse d'abord.

Retenez

dim.

This system continues the musical score with a grand staff. It includes the dynamic marking *dim.* (diminuendo) and features a melodic line in the upper staves and a rhythmic accompaniment in the lower staves.

54

1er mouvt (lent)

Polichinelle renouvelle son invitation en termes plus pressants.

pp

très doux

pp

poco cresc.

And.

Detailed description: This system contains measures 54 through 57. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 3/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 3/4 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The music is marked 'pp' (pianissimo) and 'très doux' (very soft). The tempo is '1er mouvt (lent)'. The key signature has one flat. The system concludes with a repeat sign and a fermata over the final notes.

più cresc.

Detailed description: This system contains measures 58 through 61. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 2/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 6/8 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The music is marked '*più cresc.*' (more crescendo). The system concludes with a repeat sign and a fermata over the final notes.

Animez un peu

sempre cresc.

f sans dureté

Detailed description: This system contains measures 62 through 65. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 2/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 6/8 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The music is marked 'Animez un peu' (animate a little), '*sempre cresc.*' (always crescendo), and '*f sans dureté*' (forte without harshness). The system concludes with a repeat sign and a fermata over the final notes.

Dernier sursaut de chagrin d'Hjalmar qui finit par accepter.

55

Retenez

Polichinelle court au fond de la scène et apporte devant Hjalmar une grande boîte qu'il pose verticalement

56

1er mouvt (lent).

et dont il enlève le couvercle. La poupée Berthe, immobile d'abord à l'intérieur de la boîte, bat des cils et, d'un pas saccadé,

s'avance et s'incline avec des gestes mécaniques devant Hjalmar. Les deux gnômes, venus au commencement avec Ferme-

57

pp

mf

2 Red.

l'oeil, se précipitent du fond de la scène, enlèvent la boîte, tendent derrière la poupée une toile de fond sur laquelle on

58

lointain

pp

Red.

voit une église avec un clocher...

poco cresc.

pp

IV. Le mariage de la poupée Berthe

... et tirent les cordes de quatre cloches aplaties qui s'agitent comiquement.

Paisible ♩=80

59

f (comme de minuscules clochettes)

Moins vite ♩=63

La poupée Berthe, avec des mouvements gauches, danse pour

f — *p*

Hjalmar qui, ravi, bat des mains. Polichinelle lui fait vis-à-vis.

ten.

Retenez un peu

poco cresc.

mf

De nouveau les cloches. La petite porte de l'église s'ouvre. Plusieurs invités de la noce en sortent et saluent les fiancés.

1er mouv^t ♩=80

60

f

Moins vite ♩=63

Polichinelle et la poupée Berthe entrent dans l'église et en

f *p*

ressortent aussitôt pour venir danser avec leurs invités.

Retenez 61

Au mouvt

poco cresc. *mf* *p*

Cloches.

cresc. *f*

dim. *p*

Pressez un peu

Revenez insensiblement . . .

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings such as *cresc.*, *f*, and *dim.*. The tempo is marked *Allegretto* (implied by the number 62 in the next system). The key signature has one sharp (F#).

Polichinelle s'approche d'une pâtisserie qui est peinte à côté de l'église sur la toile de fond. Il fait le

62 Au mouvt $\text{♩} = 63$

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves. It includes dynamic markings such as *p* and *cresc.*. The tempo is marked *Au mouvt* with a quarter note equal to 63 (♩ = 63). The key signature has one sharp (F#).

geste de casser la vitre et s'empare à la devanture des poulets, gâteaux, bouteilles qu'il passe à ses invités qui

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves. It includes dynamic markings such as *sempre cresc.* and *f sans dureté*. The tempo is marked *Au mouvt* with a quarter note equal to 63 (implied by the previous system). The key signature has one sharp (F#).

font la chaîne. Joie.

Retenez un peu

63 Au mouvt

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves. It includes dynamic markings such as *p* and *f*. The tempo is marked *Au mouvt* with a quarter note equal to 63 (implied by the previous system). The key signature has one sharp (F#).

Mais un gendarme arrive. Tous se sauvent...

dim. p d.

... cependant que les cloches sonnent à toute volée.

64 1er mouvt ♩=80

f

Un peu plus lent
Hjalmar veut parler au gendarme et l'empêcher de poursuivre Polichinelle.

p mf

p poco sf

65 *Le gendarme lui tire les oreilles et le traîne devant la toile de fond qui est devenue un immense tableau noir.*
 Animé ♩ = 72

First system of musical notation (measures 65-67). The piece is in 6/8 time. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth notes and rests, starting with a *pp* dynamic. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A *poco cresc.* marking is present in measure 67.

Second system of musical notation (measures 65-67). The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment becomes more complex with chords and triplets. A *più cresc.* marking is present in measure 67.

First system of musical notation for measures 66-68. Measure 66 is marked with a box containing the number 66. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation for measures 66-68. The right hand continues with triplet patterns. The left hand accompaniment features a triplet of eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation for measures 66-68. The right hand continues with triplet patterns. The left hand accompaniment features a triplet of eighth notes. A *cresc.* marking is present in measure 68.

67

Le gendarme sort à grands pas.

Hjalmar regarde avec désespoir le
Moins vite $\text{♩} = 54$
express.

68

grand tableau noir au-dessus duquel est le modèle des lettres bien moulées et où il a tracé, lui, des lettres maladroites.

Retenez

Plus retenu

69 *Puis, tout d'un coup, pris de colère, il se rue sur le tableau noir...*
 1^{er} mouvt (animé) ♩ = 72

V. La ronde des lettres boiteuses

qu'il crible de ses petits poings.

Il s'apaise

70 *Des lettres mal faites se détachent du tableau noir*

et dansent en claudicant.

71 *La lettre B du modèle descend jusqu'à Hjalmar*
 Un peu moins vite ♩ = 54

et, en dansant sur les pointes, elle dessine des majuscules très jolies.

express.
cresc.
mf

72 D'autres lettres, mal faites, se détachent du tableau noir, dansant de façon grotesque.
1^{er} mouvt (un peu plus animé)

pp
cresc.

La lettre B du modèle
73 Un peu moins vite

f
ff
p

danse avec les lettres bien moulées.

cresc.
g.

74

Retenez Au mouv^t

Retenez 75

... puis, toujours avec elles, redresse à coups de bâton les lettres maladroites.
1^{er} mouv^t (un peu plus animé)

Danse gracieuse de toutes les lettres

Pressez

76 = • précéd.

Les lettres disparaissent.

cresc. *ff* *dim.*

Hjalmar, resté seul, rêve. Ses regards errent autour de la chambre.
Lent (mouv^t du Prélude) ♩=54

Retenez beaucoup

77

pp *p*

Ils se posent sur le grand tableau romantique, à peine visible dans
78 Un peu plus lent $\text{♩} = 50$

Musical score for measure 78, featuring piano (*f*) and expressive (*p express.*) markings. The score is in 2/4 time and includes a dynamic shift to *p* with the instruction "Un peu plus lent".

la pénombre du fond.

Musical score for the first system of measure 79, featuring a sixteenth-note triplet (*3*) and a sixteenth-note group (*6*). The score is in 2/4 time.

Musical score for the second system of measure 79, featuring a sixteenth-note triplet (*3*) and a sixteenth-note group (*6*). The score is in 2/4 time.

Peu à peu le tableau romantique s'illumine. L'enfant s'approche lentement.
 Animez peu à peu

79

Musical score for the third system of measure 79, featuring piano piano (*pp*) marking and a sixteenth-note triplet (*3*). The score is in 2/4 time.

6 3

poco cresc.

3

3

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a sixteenth-note scale starting on G4, marked with a '6' and a fermata. The left hand has a triplet of eighth notes (G3, A3, B3) marked with a '3'. The second measure continues the right hand's scale and the left hand's accompaniment. The instruction 'poco cresc.' is written above the second measure.

80 **Animez toujours**
Le tableau devient de plus en plus visible.

6 7

più cresc.

3

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues the sixteenth-note scale, marked with a '6' and a '7'. The left hand has a triplet of eighth notes marked with a '3'. The instruction 'più cresc.' is written above the second measure.

En serrant

6 7

sempre cresc.

3

mf

7

This system contains measures 5 and 6. The right hand continues the sixteenth-note scale, marked with a '6' and a '7'. The left hand has a triplet of eighth notes marked with a '3'. The instruction 'sempre cresc.' is written above the second measure. The dynamic marking 'mf' is written below the first measure. The number '7' is written below the first measure.

Elargissez

3

f

3

This system contains measures 7 and 8. The right hand has a triplet of eighth notes marked with a '3'. The left hand has a triplet of eighth notes marked with a '3'. The dynamic marking 'f' is written below the first measure.

Le tableau romantique apparaît dans tout son éclat.

81 1^{er} mouv^t (lent) ♩ = 54

First system of musical notation (measures 81-82). It consists of three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked '1^{er} mouv^t (lent) ♩ = 54'. The first measure of measure 81 is marked with a forte dynamic 'ff'. The piano part features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords.

Second system of musical notation (measures 82-83). It continues the three-staff format. Measure 82 is marked with a piano dynamic 'p'. The piano accompaniment includes a section with a dotted line and the number '8' above it, indicating an eighth-note figure. Dynamics include 'dim.' (diminuendo) and 'mf' (mezzo-forte).

Third system of musical notation (measures 83-84). It continues the three-staff format. Measure 83 is marked with a piano dynamic 'p'. The piano accompaniment includes a section with a dotted line and the number '8' above it, indicating an eighth-note figure. Dynamics include 'mf' (mezzo-forte) and 'dim.' (diminuendo).

Hjalmar entre dans le tableau.

Fourth system of musical notation (measures 84-85). It continues the three-staff format. The piano accompaniment is marked with 'sempre dim.' (sempre diminuendo). The system concludes with a double bar line and the instruction 'Retenez' (hold) above the staff. The time signature remains 4/4.

VI. La promenade à travers le tableau

Il s'embarque sur un bateau qui glisse sur la rivière scintillante.

83 Un peu plus lent $\text{♩} = 50$

Hjalmar aborde sur la belle pelouse verte.

84

Il s'approche d'une maison de belle apparence, ouvre la porte et aperçoit sa vieille nourrice (qui doit être

85 Moins lent $\text{♩} = 72$

une sorte de géante pour sembler à l'échelle des personnages et du décor).

En animant

La nourrice chante à Hjalmar une chanson et le berce.
 CHANSON DE LA NOURRICE
 P (comme une berceuse)

Le long du jour je pense à toi sou-vent, La

Detailed description: This system contains the first two lines of the score. The vocal line is in treble clef with a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include piano (p) and sforzando (sf). There are trill markings above the piano accompaniment.

nuit aus si, mon cher pe-tit en-fant... Retardez - - -

Detailed description: This system continues the music from the first system. It includes the instruction 'Retardez' and dynamic markings like sf and mf. A trill is present above the piano accompaniment.

Que de bai-sers j'ai donnés à ta bou-che, à tes yeux, à tes

86 1er mouvt = 50

Detailed description: This system starts with the instruction '1er mouvt' and 'poco cresc.'. It includes a boxed number '86' and a tempo marking '1er mouvt = 50'. Dynamic markings include p and cantando.

bras en-dor-mis sur ta cou- - - - chel Tu bé-gay-as pour

Laissez le mouvt s'animer un peu più cresc.

Laissez le mouvt s'animer un peu

Detailed description: This system concludes the page with the instruction 'Laissez le mouvt s'animer un peu più cresc.'. It includes dynamic markings like pp and cresc.

moi ta pre-mière pa-ro-le... Un jour il a fal-

87

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note pattern in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. A box containing the number '87' is placed above the piano part.

- lu, pourtant, te dire a-dieu... Retenez

Retenez

The second system continues the musical score. The vocal line has a 'dim.' (diminuendo) marking above it. The piano accompaniment features a 'p' (piano) dynamic marking and another 'dim.' marking. The word 'Retenez' is written above the vocal line in two places.

Au mouvt p cresc. Va donc, mon cher en-fant. Que le Sei-gneur te bé-nisse

88 Au mouvt

The third system of the score is marked 'Au mouvt' (Allegretto) and includes dynamics 'p' and 'cresc.'. The vocal line contains the text 'Va donc, mon cher en-fant. Que le Sei-gneur te bé-nisse'. The piano accompaniment starts with a 'pp' (pianissimo) dynamic and includes a 'cresc.' marking.

en tout lieu, Petit an-ge lu-tin dont jesuis toujours fol-le...

The fourth system continues the piece. The vocal line has a 'f' (forte) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a 'f' dynamic marking and a 'dim.' marking. The system concludes with a 2/4 time signature change.

Un peu plus lent

p *cresc.* *f* *dim.* **Retenez** *long*

A. dieu, a. dieu! A

89 Un peu plus lent

mf *p* *dim.* *pp* **Retenez** *long*

Mais Hjalmar ne veut pas s'endormir. Alors la nourrice lui donne les deux grands parapluies imagés qu'elle tient,

90 Assez animé ♩ = 66

f *led.* *

par suite de circonstances mystérieuses, de Ferme-l'œil, l'embrasse et disparaît. Le tableau romantique s'est éteint.

Hjalmar contemple ses parapluies imagés.

dim. *sempre dim.*

Sur le premier on voit, à travers les barreaux d'une fenêtre, une princesse

91

pp *mf* *pp*

enfermée dans une tour. Hjalmar, doué d'une force prodigieuse, arrache les barreaux et délivre la princesse

qu'un jeune cavalier attend.

dim.

Le couple remercie Hjalmar, salue et se retire.

92

f

cresc.

Ped *

93

f

Ped. *

94 *Hjalmar déploie l'autre parapluie.*

p

cresc.

sempre cresc.

7 8 9 10

VII. Le parapluie chinois

L'image du second parapluie représente l'empereur de Chine entouré de sa cour et menant par le bras sa fille, na-

95

f

dim.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

turellement, charmante.

96

p

Ped. *

8

97

f

p

Ped.

8

f

Ped.

98

dim.

p

cresc.

f *dim.*

Hjalmar vient auprès de la princesse chinoise, la regarde avec admiration et veut l'embrasser.

99 *express.*

p *cresc.*

L'empereur indigné fait signe à deux gardes qui se précipitent sur

100

f *dim.* *p*

Hjalmar et le ligotent, lui mettent un garrot.

L'empereur s'assied sur son trône

101

poco cresc.

pour juger Hjalmar.

più cresc.

Il fait appeler le bourreau, qui paraît et déjà apprête son grand sabre.

Musical score for measures 101 and 102. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. Measure 101 is marked with a box containing the number 102. The music is characterized by a strong dynamic of *ff* (fortissimo) and includes a *Red.* (ritardando) marking. The melody in the treble clef is highly rhythmic and features many accidentals. The bass clef provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 103 through 107. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. The music is marked with a dynamic of *dim.* (diminuendo). The melody in the treble clef is highly rhythmic and features many accidentals. The bass clef provides a steady accompaniment.

103 *Mais la princesse supplie son père de pardonner au bel enfant.*

Musical score for measures 108 through 112. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. The music is marked with a dynamic of *p* (piano). The melody in the treble clef is highly rhythmic and features many accidentals. The bass clef provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 113 through 117. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. The music is marked with a dynamic of *poco cresc.* (poco crescendo). The melody in the treble clef is highly rhythmic and features many accidentals. The bass clef provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 118 through 122. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. The music is marked with a dynamic of *p* (piano) and *dim.* (diminuendo). The melody in the treble clef is highly rhythmic and features many accidentals. The bass clef provides a steady accompaniment.

Pour l'attendrir elle danse.

104

pp

poco cresc.

105

più cresc.

106

cresc.

red. * *red.* *

L'empereur fait un signe. Le bourreau s'écarte.

107

ff

La princesse a obtenu la grâce du condamné. Elle-même le délivre de ses liens,

108

p *f*

109

dim. *p*

...le prend par la main, se dirige vers l'empereur...

cresc. *f* *dim.*

...et lui demande de les marier.

110 *express.*

p *cresc.* *f* *dim.*

L'enfant écarte le voile qui cache à demi le visage de la princesse.

111

p *dim.*

Il reconnaît avec stupéfaction le petit elfe Ferme-l'œil. L'empereur de chine et le bourreau ne sont eux-mêmes que les

112

pp *cresc.*

un peu en dehors

deux gnômes qui accompagnaient le petit elfe.

mf *dim.*

Ped. *Ped.*

Ils relèvent le lit renversé. Ferme-l'œil jette du sable dans les yeux d'Hjalmar qui s'endort.

113

p *più p*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*. A *ped.* (pedal) marking is present in the bass line. A measure rest of 8 is indicated above the staff.

114 *Tous trois le portent à son lit...*

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *p* and *cresc.*.

...et sortent silencieusement.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *mf* and *dim.*. A measure rest of 8 is indicated above the staff.

115

Fourth system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *pp* and *cresc.*. A *ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

Fifth system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *p*, *f*, and *cresc.*. A *ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

La lumière du jour éclaire bientôt toute la scène. Le petit Hjalmar, seul, rejette ses couvertures, s'assied sur le lit,

116

les jambes pendantes, regarde avec étonnement la chambre en frottant ses yeux encore gros de sommeil.

117

Pressez un peu